



CHAPITRE 38

Loi favorisant le crédit à la production agricole

[Sanctionnée le 30 juin 1972]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, les expressions et mots suivants signifient ou désignent:

« agriculture »; a) « agriculture »: la culture du sol ou l'élevage d'animaux de ferme;

« exploitant agricole »; b) « exploitant agricole »: toute personne physique dont l'agriculture est la principale occupation;

« agriculteur »; c) « agriculteur »: toute personne physique qui est propriétaire ou locataire d'une ferme et dont l'agriculture est la principale occupation;

« ferme »; d) « ferme »: tout immeuble exploité ou devant l'être dans un délai raisonnable pour fins agricoles;

« ferme rentable »; e) « ferme rentable »: une ferme susceptible de produire, compte tenu de l'ensemble de ses ressources, un revenu permettant à ceux qui l'exploitent d'en acquitter les frais d'exploitation y compris l'entretien et la dépréciation, de remplir leurs obligations et de faire vivre leur famille convenablement;

« corporation d'exploitation agricole »; f) « corporation d'exploitation agricole »: une corporation constituée en vertu de la Loi des compagnies (Statuts refondus, 1964, chapitre 271), ayant pour objet principal et pour activité principale l'exploitation d'une ferme rentable dont elle est propriétaire ou locataire, pourvu que tous ses actionnaires soient des personnes physi-

CHAPTER 38

An Act to promote credit to farm producers

[Assented to 30th June 1972]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. In this act, unless the context indicates a different meaning, the following words and expressions mean or designate:

(a) "agriculture": the cultivation of the soil or the raising of livestock;

(b) "farm operator": any physical person whose principal occupation is agriculture;

(c) "farmer": any physical person who is the owner or the tenant of a farm and whose principal occupation is agriculture;

(d) "farm": any immovable operated or to be operated within a reasonable delay for agricultural purposes;

(e) "economic farm": a farm which, taking into account all of its resources, is capable of producing a revenue which enables the operator thereof to pay the operating costs thereof, including maintenance and depreciation, to fulfil his obligations and to support his family adequately;

(f) "corporation for agricultural exploitation": a corporation constituted under the Companies Act (Revised Statutes, 1964, chapter 271) whose principal object and principal activity are the operation of an economic farm which it owns or leases, provided that all of its shareholders are physical persons, that not less than two-

Interpretation:

"agriculture";

"farm operator";

"farmer";

"farm";

"economic farm";

"corporation for agricultural exploitation";

ques, qu'au moins les deux tiers en valeur des actions de toute catégorie soient la propriété d'exploitants agricoles et qu'au moins la majorité d'entre eux ait pour activité principale l'exploitation de cette ferme;

« société d'exploitation agricole »: g) « société d'exploitation agricole »: une société au sens du Code civil qui a pour objet principal l'exploitation en commun d'une ferme rentable et qui est formée au moyen d'un contrat écrit conforme aux règlements et constituée d'exploitants agricoles dont la majorité a pour activité principale l'exploitation de cette ferme dont la propriété a été apportée à la société par un ou plusieurs d'entre eux ou dont elle est locataire;

« emprunt »: h) « emprunt »: tout emprunt contracté conformément aux dispositions de la présente loi;

« emprunteur »: i) « emprunteur »: un agriculteur, une corporation d'exploitation agricole ou une société d'exploitation agricole qui a contracté un emprunt;

« caisse »: j) « caisse »: toute caisse d'épargne et de crédit régie par la Loi des caisses d'épargne et de crédit (Statuts refondus, 1964, chapitre 293);

« banque »: k) « banque »: toute banque au sens de la Loi sur les banques (Statuts du Canada) ou de la Loi sur les banques d'épargne du Québec (Statuts du Canada);

« prêteur »: l) « prêteur »: une caisse ou une banque de laquelle un emprunt a été obtenu;

« règlement »: m) « règlement »: tout règlement adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la présente loi;

« Office »: n) « Office »: l'Office du crédit agricole du Québec.

Locataire admissible. 2. L'agriculteur qui est locataire d'une ferme est admissible au bénéfice de la présente loi si son bail est conforme aux normes prévues par règlement.

Occupant réputé propriétaire. 3. L'occupant d'une ferme en vertu d'un billet de location ou en vertu d'une convention de vente consentie à un ancien combattant sous le régime de la Loi sur les terres destinées aux anciens combattants (Statuts du Canada) est considéré comme propriétaire pour les fins de la présente loi.

thirds in value of the shares of any class is owned by farm operators and that the principal activity of at least the majority of them is the operation of such farm;

(g) "agricultural exploitation partnership": a partnership within the meaning of the Civil Code whose principal object is the joint operation of an economic farm, and which is constituted by a written contract complying with the regulations, and composed of farm operators the majority of whom have as their principal activity the operation of such farm, the ownership of which has been vested in the partnership by one or more of them or which such partnership leases;

(h) "loan": any loan contracted in accordance with this act;

(i) "borrower": a farmer, corporation or agricultural exploitation partnership who or which has contracted a loan;

(j) "union": any savings and credit union governed by the Savings and Credit Unions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 293);

(k) "bank": any bank within the meaning of the Bank Act (Statutes of Canada) or the Quebec Savings Banks Act (Statutes of Canada);

(l) "lender": any union or bank from which a loan has been obtained;

(m) "regulation": any regulation made by the Lieutenant-Governor in Council under this act;

(n) "Bureau": the Québec Farm Credit Bureau.

2. A farmer who is the tenant of a farm shall qualify for the benefits under this act if his lease complies with the standards provided by regulation. Tenant farmer qualified.

3. An occupant of a farm under a location ticket or under a contract of sale made with a veteran under the Veterans' Land Act (Statutes of Canada), is deemed an owner for the purposes of this act. Occupant deemed owner.

Rem-
bour-
sement
par gou-
verne-
ment.

4. Le gouvernement du Québec garantit au prêteur le remboursement des pertes de principal et d'intérêt résultant d'un prêt n'excédant pas \$15,000 accordé, pour une ou plusieurs des fins prévues à l'article 5, à un emprunteur qui s'adonne à la production de récoltes destinées à l'alimentation d'animaux de ferme conformément aux conditions établies par règlement.

Applica-
tion à
plusieurs
emprunts.

Un emprunteur peut bénéficier de cette garantie pour plusieurs emprunts à condition que le montant total dû en principal ne dépasse jamais le montant de \$15,000.

Emprunts
suscep-
tibles
de ga-
rantie.

5. La garantie visée à l'article 4 peut être accordée relativement à tout emprunt contracté pour une ou plusieurs des fins suivantes:

1° défrayer les dépenses courantes se rapportant à la production de récoltes destinées à l'alimentation d'animaux de ferme, soit:

- a) les travaux de préparation et d'ensemencement du sol;
- b) l'achat et l'application d'amendements et de fertilisants;
- c) l'achat de semences;
- d) l'achat et l'application de pesticides et d'herbicides;
- e) les récoltes, le séchage, le transport et l'entreposage;
- f) les primes d'assurance-récolte;
- g) les salaires afférents aux opérations prévues aux sous-paragraphes a, b, d et e, à l'exclusion des salaires de l'emprunteur qui est agriculteur et de ses personnes à charge et, lorsque l'emprunteur est une corporation d'exploitation agricole ou une société d'exploitation agricole, à l'exclusion des salaires des actionnaires de cette corporation ou des membres de cette société et de leurs personnes à charge;

2° acheter des animaux de ferme destinés exclusivement à la production de viandes ou d'oeufs;

3° défrayer les dépenses courantes se rapportant à l'élevage d'animaux de ferme, soit:

- a) les aliments, les médicaments et les litières;
- b) les frais de vétérinaires;
- c) les frais d'insémination artificielle;
- d) les primes d'assurance.

4. The government of Québec shall guarantee to the lender the repayment of losses of principal and interest resulting from a loan not exceeding \$15,000 made, for one or several of the purposes provided in section 5, to a borrower engaged in the production of crops intended for feeding livestock in accordance with the conditions established by regulation.

Government
guarantee
of repay-
ment.

A borrower may benefit by such guarantee for several loans on condition that the total amount owing in principal never exceeds the amount of \$15,000.

Guarantee
for several
loans.

5. The guarantee contemplated in section 4 may be granted with respect to any loan made for one or more of the following purposes:

Loans
guaran-
teed.

(1) to defray current expenses relating to the production of crops intended to feed livestock, namely:

- (a) work of preparing and seeding the soil;
- (b) purchase and application of ameliorators and fertilizers;
- (c) purchase of seeds;
- (d) purchase and application of pesticides and herbicides;
- (e) harvesting, drying, transportation and warehousing;
- (f) crop insurance premiums;
- (g) salaries relating to the operations provided for in subparagraphs a, b, d and e, excluding the salaries of the borrower who is a farmer and his dependants, and, when the borrower is a corporation for agricultural exploitation or an agricultural exploitation partnership, excluding the salaries of the shareholders of such corporation or the members of such partnership and their dependants;

(2) to purchase livestock intended exclusively to produce meat or eggs;

(3) to defray current expenses relating to the raising of livestock, namely:

- (a) food, medication and litter;
- (b) costs of veterinarians;
- (c) costs of artificial insemination;
- (d) insurance premiums.

Montants affectés.

6. Tout prêt consenti en vertu de la présente loi doit indiquer distinctement, en regard de chacune des trois catégories de fins prévues à l'article 5, les montants affectés à chacune d'elles.

6. Every loan made under this act must clearly indicate the amount allocated to each of the three categories of purposes provided in section 5.

Allocations to be indicated.

Délais de remboursement.

7. Le remboursement de chacun des montants d'un emprunt correspondant aux diverses catégories de fins prévues à l'article 5 doit être effectué dans les délais suivants:

7. The repayment of each of the amounts of a loan corresponding to the various categories of purposes provided in section 5 must be made within the following delays:

Delays for repayment.

a) un délai de 30 jours suivant la date de la vente des récoltes destinées à l'alimentation d'animaux de ferme, sans dépasser, dans aucun cas, un délai de deux ans à compter de la date de l'emprunt;

(a) a delay of 30 days following the date of the sale of crops intended for feeding livestock, not to exceed in any case a delay of two years from the date of the loan;

b) un délai de 30 jours suivant la date de la vente des animaux de ferme destinés exclusivement à la production de viandes ou d'œufs, sans dépasser, dans aucun cas, un délai de deux ans à compter de la date de l'emprunt;

(b) a delay of 30 days following the date of the sale of livestock intended exclusively to produce meat or eggs, not to exceed in any case a delay of two years from the date of the loan;

c) un délai de 12 mois de la date de l'emprunt dans les cas non prévus aux paragraphes a et b du présent article.

(c) a delay of 12 months from the date of the loan in cases not provided for in paragraphs a and b of this section.

Taux d'intérêt.

8. Le taux d'intérêt sur tout emprunt est le taux courant chargé par les prêteurs dans le cours ordinaire de leurs opérations, à moins que l'Office, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, fixe par règlement un taux maximum d'intérêt.

8. The interest rate on any loan shall be the current rate charged by lenders in the ordinary course of their operations, unless the Bureau, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, fixes by regulation a maximum interest rate.

Interest rate.

Paiement des intérêts.

9. Le paiement des intérêts sur tout emprunt doit être effectué en même temps que les versements de capital à moins que le prêteur et l'emprunteur n'en aient convenu autrement.

9. The payment of interest on any loan must be made at the same time as the payments of principal unless the lender and the borrower have agreed otherwise.

Payment of interest.

Nantissement, etc., des animaux.

10. Les animaux achetés à même le produit d'un emprunt contracté aux fins du paragraphe 2° de l'article 5 doivent faire l'objet, en faveur du prêteur, d'un nantissement agricole ou de la cession prévue à l'article 88 de la Loi sur les banques (Statuts du Canada).

10. The animals purchased from the proceeds of a loan contracted for the purposes of paragraph 2 of section 5 must be the object, in favour of the lender, of a pledge of agricultural property or an assignment provided for in section 88 of the Bank Act (Statutes of Canada).

Pledge, etc., of animals.

Garanties ou billets promissaires.

Lorsqu'un emprunt comprend des sommes supérieures à \$2,000 consenties pour l'une ou plusieurs des fins mentionnées aux paragraphes 1° et 3° de l'article 5, l'emprunteur doit fournir des garanties mobilières ou immobilières jugées satisfaisantes par le prêteur. Les sommes empruntées pour les mêmes fins pour un montant inférieur à \$2,000 doivent faire l'objet

When a loan includes sums greater than \$2,000 made for one or several of the purposes mentioned in paragraphs 1 and 3 of section 5, the borrower shall furnish security on moveables or immovables considered sufficient by the lender. The sums borrowed for the same purposes for an amount under \$2,000 must be the object of a promissory note or an acknow-

Security or promissory note.

d'un billet promissoire ou d'une reconnaissance de dette conforme aux règlements.

Solde
réputé
inclus.

Pour déterminer ce montant de \$2,000, tout solde de prêt antérieurement consenti pour les mêmes fins est réputé inclus dans le prêt.

ledgment of debt in accordance with the regulations.

To determine such amount of \$2,000, any balance of a loan previously made for the same purposes is deemed included in the loan.

Balance
deemed
included.

Rem-
bourse-
ment par
antici-
pation.

11. Nonobstant toute stipulation inconciliable, l'emprunteur a toujours le droit de rembourser par anticipation, en partie ou en entier, le principal de son emprunt.

11. Notwithstanding any inconsistent stipulation, the borrower always has the right to repay by anticipation, in whole or in part, the principal of his loan.

Repay-
ment by
antici-
pation.

Autorisa-
tion pour
émission,
etc., d'ac-
tions.

12. Aucune émission ou répartition ni aucun transfert d'actions d'une corporation d'exploitation agricole qui est un emprunteur n'est valide sans l'autorisation de l'Office.

12. No issue, allotment or transfer of shares in a corporation for agricultural exploitation which is a borrower is valid without the authorization of the Bureau.

Author-
ization for
issue, etc.,
of shares.

Id., pour
modifica-
tions au
contrat.

Aucune modification au contrat de formation d'une société d'exploitation agricole qui est un emprunteur n'est valide sans l'autorisation de l'Office.

No change to the contract constituting an agricultural exploitation partnership which is a borrower is valid without the authorization of the Bureau.

Author-
ization for
change to
contract.

Rem-
bourse-
ment par
nouvel
emprunt.

13. Le remboursement d'un emprunt ou du solde d'un emprunt au moyen d'un nouvel emprunt contracté par le même emprunteur annule le droit à la garantie du gouvernement sur ce nouvel emprunt.

13. The repayment of a loan or of the balance of a loan by means of a new loan contracted by the same borrower shall annul the right to the guarantee of the government on such new loan.

Repay-
ment by
new loan.

Transfert
d'un
emprunt.

Le transfert d'un emprunt à une tierce personne annule également ce droit à moins qu'il ne soit effectué, avec l'assentiment du prêteur, à l'occasion de l'aliénation de la ferme de l'emprunteur.

The transfer of a loan to a third person shall also annul such right unless it is made with the consent of the lender on the occasion of the alienation of the borrower's farm.

Transfer
of a
loan.

Refus,
etc., de
garantie.

14. L'Office peut refuser ou annuler la garantie d'un emprunt visée à l'article 4 à défaut par le prêteur d'observer la présente loi ou les règlements.

14. The Bureau may refuse or annul the guarantee of a loan contemplated in section 4 on failure by the lender to comply with this act or the regulations.

Refusal,
etc., of
guaran-
tee.

Infrac-
tion et
peine.

15. Un emprunteur qui obtient un emprunt à la suite de fausses déclarations ou de fausses représentations, ou emploie le produit ou une partie du produit de l'emprunt à des fins autres que celles pour lesquelles cet emprunt a été obtenu, est de plein droit déchu du bénéfice du terme et commet une infraction qui le rend passible, sur poursuite sommaire, en outre du paiement des frais, d'une amende d'au plus \$500.

15. A borrower who obtains a loan by false statements or false pretences or uses the proceeds of the loan or any part thereof for purposes other than those for which the loan was obtained, shall *ipso facto* forfeit the benefit of the term and is guilty of an offence and is liable, on summary proceeding, in addition to payment of the costs, to a fine of not more than \$500.

Offence
and pen-
alty.

Disposi-
tions
appli-
cables.

La deuxième partie de la Loi des poursuites sommaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 35) s'applique aux poursuites intentées en vertu du présent article.

Part II of the Summary Convictions Act (Revised Statutes, 1964, chapter 35) shall apply to proceedings instituted under this section.

Provisions
to apply.

Subroga-
tion.

16. Lorsque l'Office rembourse au nom du gouvernement une perte résultant d'un emprunt contracté en vertu de la présente loi, il est de plein droit subrogé aux droits, intérêts et privilèges du prêteur.

Effet de
rembour-
sement
de pertes.

L'emprunteur dont le défaut entraîne un tel remboursement ne peut bénéficier d'un autre emprunt sans l'assentiment préalable de l'Office.

Règle-
menta-
tion.

17. L'Office peut adopter tout règlement pour faciliter l'application de la présente loi et notamment pour :

a) préciser toute expression employée dans les articles 1, 4 et 5;

b) fixer les conditions accessoires ou secondaires des emprunts visés à l'article 4;

c) déterminer les conditions applicables au prêteur pour l'obtention du remboursement des pertes visées à l'article 4;

d) déterminer, s'il y a lieu, le taux maximum d'intérêt visé à l'article 8.

Approba-
tion et
entrée en
vigueur.

Ces règlements sont soumis à l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil; ils entrent en vigueur à la date de leur publication dans la *Gazette officielle du Québec* ou à toute autre date ultérieure qui y est fixée.

Sommes
requises.

18. Les sommes dues en conséquence des garanties prévues par la présente loi sont payées à même le fonds consolidé du revenu et les autres dépenses sont payées à même les deniers accordés annuellement, à cette fin, par la Législature.

Applica-
tion de
la loi.

19. L'Office est chargé de l'application de la présente loi.

Entrée en
vigueur
(1^{er} oct.
1972, *G.O.*
p. 9017).

20. La présente loi entrera en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

16. When the Bureau repays on behalf of the government a loss resulting from a loan contracted under this act, it is *pleno jure* subrogated in the rights, interests and privileges of the lender.

Bureau
subroga-
ted.

The borrower whose default entails such repayment shall not benefit by another loan without the prior consent of the Bureau.

Default
entails
disquali-
fication.

17. The Bureau may make any regulation to facilitate the application of this act and in particular to:

Regu-
lations.

(a) clarify any expression used in sections 1, 4 and 5;

(b) fix the ancillary or secondary conditions of the loans contemplated in section 4;

(c) determine the conditions applicable to the lender to obtain repayment of the losses contemplated in section 4;

(d) determine, if necessary, the maximum rate of interest contemplated in section 8.

Such regulations shall be submitted for the approval of the Lieutenant-Governor in Council; they shall come into force on the date of their publication in the *Québec Official Gazette* or any other later date fixed therein.

Approval
and com-
ing into
force.

18. The sums owing in consequence of the guarantees provided for by this act shall be paid out of the consolidated revenue fund and the other expenses shall be paid out of the moneys appropriated annually for that purpose by the Legislature.

Sums
required.

19. The Bureau shall be entrusted with the application of this act.

Applica-
tion of
act.

20. This act shall come into force on the date or dates fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

Coming
into force
(Oct. 1,
1972, *O.G.*
p. 9017).